

8. Русско-белорусский словарь пословиц [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ingvarr.net.ru/forum/56-9369-6>. – Дата доступа : 12.01.2020.
9. Белорусские пословицы и поговорки // World Sayings GOODS: «Пословицы и поговорки народов мира» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.sayings.ru/world/belarus/belarus_1.html-39.html. – Дата доступа : 12.01.2020.
10. Малый русско-белорусский словарь пословиц [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.liveinternet.ru/users/arcady/post49094063>. – Дата доступа : 12.01.2020.
11. Пословицы и поговорки всех стран и народов мира [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://poslovica-pogovorka.ru>. – Дата доступа : 12.01.2020.

N. S. Stepanova, M. V. Gromenko
Southwest State University (Russian Federation)
e-mail: ns-kursk@yandex.ru; grommv@mail.ru

The role of proverbs in the formation of linguoculturological competence of foreign students (based on the material of the paremias representing the concept of “labour / work”)

Keywords: Russian as a foreign language, proverbs, linguoculturological competence, intercultural communication, sociocultural adaptation

The article is devoted to the use of Russian, Belarusian, and English proverbs, the systematic work with which at classes on Russian as a foreign language facilitates the entry of foreign students into the new language environment, their integration into the multicultural educational space of a Russian university, the formation of linguoculturological competence, and the development of intercultural communication skills.

Е. Л. Филипович, А. М. Шакурова
Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: kate160395@mail.ru; Lesya1994@yandex.ru

УДК [378.4(476.5)+378.4(410)]:378.147:81'243

Преподавание иностранных языков в современной образовательной среде британского и белорусского университетов на примере Даремского университета (Великобритания) и Витебского государственного университета имени П. М. Машерова (Беларусь): сравнительно-сопоставительный анализ

Ключевые слова: преподавание иностранных языков, образовательная среда, методы, коммуникативная компетенция, грамматико-переводный метод, языковая среда.

В статье сопоставляются подходы и методы в преподавании иностранных языков, представленные в двух высших учебных заведениях, выявляются их сходства и различия; сделаны выводы относительно эффективности образовательного процесса.

На современном этапе развития высшего образования обучение иноязычному общению становится все более актуальным, так как интеграция в сфере науки и техники и расширение международного сотрудничества выдвигают новые требования к владению иностранным языком специалистов различных областей знания, в соответствии с которыми обучение иностранному языку имеет все более профессиональную направленность и ставит своей задачей овладение всеми методами коммуникации, используемыми в научной и профессиональной области.

Более полное понимание того, как люди овладевают языком, привело к расширению спектра подходов в преподавании. На сегодняшний день университеты лучше подготовлены к иноязычному образованию, чем в предыдущие десятилетия. Преподавание иностранных языков охватывает идеи, которые варьируются от использования традиционных, хорошо зарекомендовавших себя методов, до интеграции инновационных методов и средств организации учебного процесса, которые появились благодаря развитию новых технологий и ресурсов. Новые методы ориентированы на общение по всему миру, легкий доступ к информации, большую роль самих учащихся в процессе освоения языка.

В данной статье мы сравниваем процесс преподавания иностранного языка на примере двух университетов: Даремского университета в Великобритании и Витебского государственного университета. Цель нашего исследования – проанализировать инновационную среду обучения, которая имеет как общие, так и отличительные черты в этих различных социокультурных и образовательных контекстах и определить ее основные компоненты и качества, ведущие к более эффективному процессу преподавания и изучения иностранного языка в соответствии с современными общественными стандартами мультикультурного мира.

В качестве методов исследования выступили сравнительно-сопоставительный и описательно-аналитический методы, критический анализ подходов и методов, которые нашли применение в рассматриваемых образовательных средах.

Говоря об образовательной среде, мы подразумеваем весь спектр компонентов и видов деятельности, в рамках которых происходит обучение. Согласно С. В. Тарасову, образовательная среда – это подсистема социокультурной среды, совокупность исторически сложившихся факторов, обстоятельств, ситуаций, т.е. целостность специально организованных педагогических условий развития личности [1, 14]. Таким образом, в рамках образовательной среды поддерживаются оптимальные условия для эффективного обучения иностранным языкам в высшем учебном заведении с учётом особенностей физического, культурного и языкового контекстов. В нашем понимании, эффективная образовательная среда включает в себя ряд методов и подходов к обучению, различные учебные и самостоятельные работы, учебные материалы, внедрение и использование педагогических и технологических инноваций. Эффективная комбинация вышеперечисленных образовательных элементов обеспечивает максимальное приобретение знаний, развитие навыков и формирование коммуникативной компетенции.

В рамках нашего исследования мы не нацелены на подробное описание всех методов и подходов, используемых в процессе обучения иностранным языкам, а сконцентрируемся на более детальном рассмотрении некоторых методологических тенденций, нашедших своё применение в высших школах Британии и Беларуси и оказывающих наибольшее влияние на результативность процесса преподавания иностранных языков.

Ввиду ускоряющихся темпов развития глобализации и информатизации в обществе, а также возрастающей значимости владения иностранными языками для осуществления эффективной коммуникации на мировой арене, высшие школы ставят перед собой цель подготовить специалистов, способных к мобильности в условиях нового времени. Как следствие, трудно переоценить значение коммуникативной компетенции, которая является результатом качественного профессионального образования. Согласно

определению Д. И. Царенкова, коммуникативная компетенция – это способность человека к общению в одном или всех видах речевой деятельности, которая представляет собой приобретённое в процессе естественной коммуникации или специально организованного обучения особое качество реальной личности [2, 56]. Таким образом, коммуникативный подход является одной из ведущих педагогических методик, применяемых в высших школах, т.к. его цель – обеспечить учащихся достаточными знаниями для реализации иноязычного общения за пределами учебной аудитории. На сегодняшний день личностно-ориентированный подход, проблемное обучение, проектная деятельность широко распространены и ориентированы в первую очередь на личность студента, исследовательскую деятельность, коммуникацию и практическое использование языка. Все эти стратегии необходимо учитывать при сопоставлении методик преподавания иностранных языков в рассматриваемых университетах.

Многие университеты, включая Даремский университет и ВГУ имени П. М. Машерова, предоставляют возможность изучения иностранного языка с начального уровня. Большинство методов обучения иностранным языкам на начальном этапе предполагают активное вовлечение учащихся в процесс говорения и слушания с целью постепенного формирования навыков, которые таким же образом приобретаются детьми при изучении своего родного языка.

Факультет современных языков и культур Даремского университета состоит из шести кафедр и предлагает студентам изучение следующих языков: арабский, французский, немецкий, итальянский и русский. Несмотря на то, что обучение различным языкам предполагает применение различных подходов, тем не менее, можно выделить определённые элементы в методике преподавания, которые представлены на всех кафедрах. То же можно наблюдать и в других университетах.

Каждый учебный год на факультете современных языков и культур состоит из шести модулей, которые студенты выбирают сами. Из них студент выбирает два иностранных языка, которые являются основными. Остальные четыре модуля состоят из различных дисциплин лингвистической и культурной направленности. На каждый модуль выделяется приблизительно два часа в неделю, что в совокупности составляет двенадцать часов. Оставшееся время выделено студенту на самостоятельное изучение выбранных дисциплин. С целью повышения эффективности самостоятельной работы студентам предоставляется *The Study Skills Booklet* (руководство по самообучению), которое доступно в онлайн режиме. В нём содержатся рекомендации по каждому из модулей относительно количества часов, выделенных на самостоятельное изучение данного модуля. Так, согласно этому руководству, студент обязан уделять семь часов в неделю на каждый модуль. В целом, это время распределено следующим образом: два часа занятий в университете и пять часов отведено на самостоятельное чтение и выполнение заданий.

Преподавательский состав в Даремском университете представлен преимущественно носителями языков, которые предлагаются к изучению в университете. Это способствует созданию естественной коммуникативной среды и постановке фонетически правильного произношения. Изучению грамматики уделяется больше внимания на первом курсе обучения, поскольку это обеспечивает примерно одинаковый уровень языковой подготовки студентов к последующим годам учёбы. Это пример элементов грамматико-переводного метода при изучении иностранных языков, который наблюдается на протяжении четырёх лет обучения и требует от студентов умений переводить отрывки текстов с изучаемого языка на свой родной язык с пониманием смысла прочитанного.

Мы можем также наблюдать реализацию отдельных принципов коммуникативного подхода в преподавании иностранных языков в Даремском университете. На занятиях иностранного языка большую часть времени студенты уделяют такому виду речевой деятельности, как говорение. В течение года учащиеся также должны подготовить про-

ект на изучаемом языке по различным темам. Этот вид деятельности в сочетании с обучением грамматике помогает в решении проблем коммуникативного подхода. Наравне с проектами студенты выполняют и другие виды работ: домашние задания, представляющие собой эссе, переводы, грамматические упражнения и другие письменные задания. Стиль преподавания в Даремском университете, в частности на занятиях по иностранным языкам, интерактивный, т.е. студенты активно используют изучаемый язык в процессе общения. Другие модули (по литературе и истории) представляют собой еженедельную смену лекционных и семинарских занятий, которая предполагает ведение лекционных конспектов и подготовку материалов для обсуждения на семинарских занятиях. Эти лекции и семинары также проводятся на изучаемом языке.

В Витебском государственном университете имени П. М. Машерова филологический факультет состоит из пяти кафедр: кафедра русского языкознания, кафедра белорусского языкознания, кафедра литературоведения, кафедра мировых языков и кафедра германской филологии. Обучение иностранным языкам осуществляется преподавателями кафедр мировых языков и германской филологии. Выбор иностранных языков для изучения зависит от их востребованности в мировом лингвистическом сообществе. В настоящее время в ВГУ имени П. М. Машерова для изучения представлены следующие языки: английский, немецкий, французский, китайский, испанский, польский, шведский. Студенты языковых специальностей изучают два иностранных языка в обязательном порядке и получают диплом лингвистической направленности. Студенты неязыковых специальностей изучают один иностранный язык на первом курсе обучения, который является частью учебной программы. При желании студенты неязыковых специальностей могут продолжить изучение иностранного языка в качестве факультативных занятий. Также возможно поступление на факультет повышения квалификации и переподготовки кадров на специальность, предполагающую углубленное изучение иностранного языка.

Обучение в ВГУ имени П. М. Машерова характеризуется применением принципов интерактивного обучения иностранным языкам. Новые подходы и методы внедряются в образовательный процесс с целью создания наиболее благоприятной среды для взаимодействия учащихся и преподавателей и вовлечения учащихся в творческую речемыслительную деятельность. Методы обучения, нашедшие своё применение в образовательном процессе ВГУ имени П. М. Машерова, опираются на концептуальные положения личностно-ориентированного, системно-деятельностного, коммуникативно-когнитивного и межкультурного подходов к изучению иностранных языков. Языковая практика настолько приближена к реальной коммуникации, насколько это практически возможно [3]. Студенты также изучают структуру языка и особенности его функционирования с целью приобретения углубленных знаний об изучаемом языке. В рамках одного занятия возможно осуществление различных видов деятельности, таких как выполнение презентаций, проведение дискуссий, ролевых игр, кейсов, проектов, дебатов и т.д. Занятие проводится на изучаемом языке, что позволяет искусственно создать языковую среду, приближенную к естественной.

Информационные технологии и ресурсы также интегрируются в процесс обучения. Наряду с традиционными способами обучения коммуникативные и информационные средства создают среду, которая позволяет индивидуализировать учебный процесс, а также использовать актуальные, аутентичные учебные материалы для изучения иностранных языков.

В этом отношении Даремский университет предоставляет студентам различные средства для успешной учёбы: языковые лаборатории, компьютерные аудитории, которые доступны не только во время проведения занятия, но и во внеклассные часы. В свою очередь ВГУ имени П. М. Машерова также предлагает компьютерные аудито-

рии, проведение оффлайн-занятий в системе *MOODLE* и использование собственных учебных виртуальных сайтов.

Преподавательский состав в ВГУ имени П. М. Машерова является преимущественно носителями русского языка. Благоприятная языковая среда невозможна без участия носителей изучаемого языка в качестве преподавателей. Языковая среда, созданная для изучения иностранных языков в ВГУ имени П. М. Машерова, в этом отношении отличается от среды Даремского или любого другого европейского университета, поскольку немногие носители языка готовы приехать в Витебск. Однако с недавнего времени ВГУ активно привлекает иностранных специалистов, которые вносят большой вклад в создание аутентичной среды, как для учащихся, так и для самих преподавателей. Это также обеспечивает диалог культур, в результате которого формируется социокультурная и социолингвистическая компетенции.

В ходе сравнения средств обучения в двух университетах можно выявить очевидные сходства. Таким образом, оба университета являются современными и обладают спектром возможностей, предоставляемых студентам, желающим выучить иностранные языки не только как учебную дисциплину, но и как способ успешной коммуникации в современном обществе. Организационная структура университетских подразделений, отвечающая за преподавание иностранных языков, очень схожа и основана на работе высококвалифицированных специалистов. Более того, оба университета признают важность сотрудничества с носителями языков и приглашают их для работы в своих подразделениях. В обоих университетах студенты изучают не только иностранные языки, но и культуру и историю стран изучаемых языков. Схожи также методы преподавания иностранных языков. Об этом свидетельствуют занятия в Даремском университете и интерактивное обучение в ВГУ.

Небольшие различия наблюдаются в организации часов, отведённых на проведение занятий, т.к. в Даремском университете ведущая роль отводится самостоятельной работе.

Таким образом, языковая среда, сформированная каждым из рассматриваемых университетов, включает в себя традиционные и инновационные педагогические и технологические основы, мотивируя как студентов, так и преподавателей к усердной работе в рамках взаимного образовательного процесса.

Тем не менее, необходимо большее количество исследований для разработки современных технологий обучения, нацеленных на преподавание иностранных языков и развитие личностных и профессиональных качеств у студентов и представляющих собой комбинацию из приобретённых знаний и опыта преподавателей и применения медиа-технологических ресурсов.

Литература

1. Тарасов С. В. Образовательная среда и развитие школьника / С. В. Тарасов. – СПб: ЛОИРО, 2003. – 139 с.
2. Царенков Д. И. Базисные составляющие коммуникативной компетенции и их формирование на продвинутом этапе обучения студентов-нефилологов / Д. И. Царенков // Русский язык за рубежом. – 1990. – № 4. – С. 55–57.
3. Rivers, Wilga M. Principles of Interactive Language Teaching / Agora Education Services edevaluator.org [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://edevaluator.org/rivers/10principles_0.html. – Дата доступа: 07.02.2020.
4. Durham University. School of Modern Languages and Cultures / Durham University Official Site dur.ak.uk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dur.ak.uk/mlac>. – Дата доступа: 07.02.2020.

E. L. Filipovich, A. M. Shakurova
Vitebsk State University named after P. M. Masherov
e-mail: kate160395@mail.ru; Lesya1994@yandex.ru

Foreign language teaching in modern educational environment at British and Belarussian universities through the example of Durham University, UK, and Vitebsk State University named after P. M. Masherov, Belarus: a comparative analysis

Key words: foreign language teaching, educational environment, methods, communicative competence, grammar-translation method, language environment.

The article deals with the comparison of approaches and methods in foreign language teaching used in two higher educational establishments. Similarities and differences are revealed. Conclusions are made on the effectiveness of the approaches used in the modern educational process.

Н. М. Шкатуло
Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: konev.nata@mail.ru

УДК 811.111'25:811.161.1'25

**Перевод научных текстов в процессе иноязычной подготовки студентов
неязыковых специальностей**

Ключевые слова: перевод, научные тексты, лексические особенности, грамматические особенности, стилистические особенности.

В статье описываются характерные черты научного стиля, определяются требования к переводу научного стиля, а также указываются общие и специфические знания, умения и навыки, необходимые при переводе научных текстов. Выявляются лексические, грамматические и стилистические особенности научного стиля речи.

В настоящее время в мире межкультурной коммуникации расширение международных отношений способствует стремительному развитию науки и техники, и соответственно, постоянному обмену научно-технической информацией. В данных условиях иностранный язык выступает в качестве фактора научного, технического и культурного прогресса, средством устной и письменной коммуникации между представителями различных народов и культур. Потребность в специалистах, способных извлекать необходимую информацию из иностранной литературы, качественно переводить и воспроизводить ее, становится все более актуальной.

Научные переводы представляют важную составляющую в процессе изучения иностранного языка студентами неязыковых специальностей. Материалы, относящиеся к разным областям знаний и практики, науки и техники, являются объектом специального перевода. К видам специального перевода можно отнести научный, технический, юридический, экономический перевод и др. Перевод такого рода литературы широко распространен и востребован. Проблемами перевода занимались многие исследователи (Н. Б. Аристов, Л. С. Бархударов, Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман, В. Н. Комиссаров, В. М. Лейчик, И. С. Алексеева, К. В. Миньяр-Белоручев, Е. А. Мисуно и др.).